



IBM WORLD TRADE CORPORATION
New Orchard Road, Armonk, New York 10504, USA

IBM CUSTOMER AGREEMENT-OFFSHORE

ДОГОВОР НА АЙ БИ ЕМ С КЛИЕНТИ

Customer Name /Име на Клиента:

IBM Subsidiary Name /Дъщерно дружество на IBM:
IBM Bulgaria EOOD
"Ай Би Ем България" ЕООД

Customer Address /Адрес на Клиента:

**IBM Subsidiary Address /
Адрес на дъщерното дружество на IBM:**
36, Dragan Tzankov Blvd., 1057 Sofia, Bulgaria
България, гр.София, бул. "Драган Цанков" No. 36

Customer Number /Номер на Клиента:

Agreement Number /Номер на Договора:

This IBM Customer Agreement-Offshore (called the "Agreement") governs transactions by which Customer ("you") purchase Machines, license ICA Programs, and obtain Program licenses from IBM World Trade Corporation ("IBM"), and acquire Services.

This Agreement and its applicable Attachments and Transaction Documents are the complete agreement regarding these transactions, and replace any prior oral or written communications between us.

Warranty and installation responsibilities under this Agreement are performed by a local service organization (which may be a subcontractor) chosen by IBM or which may be the local IBM subsidiary or a Branch Office. Other services may be provided by the local International Business Machines Corporation subsidiary under a separate agreement. You are responsible for importation.

By signing below, both of us agree to the terms of this Agreement without modification. Once signed, 1) any reproduction of this Agreement, an Attachment, or Transaction Document made by reliable means (for example, photocopy or facsimile) is considered an original and 2) all Products and Services ordered under this Agreement are subject to it. The countersignature of IBM on this Agreement and any related documents may be replaced by a written confirmation by an IBM subsidiary that IBM has accepted this Agreement or the related document.

Agreed to: **CUSTOMER**

Съгласувано с: **КЛИЕНТ**

Authorized signature Date
Подпис на упълномощеното лице Дата

Name (type or print)
Име (напечатано или главни букви)

Authorized Signature Date
Подпис на упълномощеното лице Дата

Name (type or print)
Име (напечатано или главни букви)

Този Договор на Ай Би Ем с клиенти (наричан "договор") урежда сделките, чрез които Клиентът ("Вие") ще закупува Машини, лицензира ICA Програми, и придобива лицензи за Програми от IBM World Trade Corporation ("IBM"), и ще получава Услуги.

Този договор и неговите приложими Приложения и Документи по Сделката представляват пълното споразумение относно тези сделки, като заменят всички други предходни писмени или устни контакти между страните.

Задълженията за гаранция и инсталиране по този договор ще бъдат изпълнявани от местна сервизираща организация (каквато би могъл да бъде и подизпълнител), избрана от IBM, или местно дъщерно дружество или филиал на IBM. Други услуги се предоставят от местното дъщерно дружество на International Business Machines Corporation само на основата на отделен договор. Клиентът носи отговорност за вноса.

Подписвайки се по-долу, двете страни се съгласяват с разпоредбите на настоящия договор. След като бъде подписан: 1) всяко възпроизвеждане на този договор, на приложение към него или документ по сделка, направено с надеждни средства (например фотокопие или факсимиле), се счита за оригинал, и 2) всички продукти, поръчани по този договор, стават негов предмет. Подписът на IBM върху този договор и другите имащи отношение документи може да бъде заместен с писмено потвърждение от страна на IBM, за приемането на този договор или имащ отношение документ, направено от дъщерно дружество на IBM.

Agreed to: **IBM WORLD TRADE CORPORATION**

Съгласувано с: **АЙ БИ ЕМ УЪРЛД ТРЕЙД КОРПОРЕЙШЪН**

Authorized Signature Date
Подпис на упълномощеното лице Дата

Name (type or print)
Име (напечатано или главни букви)

Agreed to: **IBM SUBSIDIARY**
Съгласувано с: **"АЙ БИ ЕМ БЪЛГАРИЯ" ЕООД**

Authorized Signature Date
Подпис на упълномощеното лице Дата

Name (type or print)
Име (напечатано или главни букви)

1. GENERAL

1.1 Definitions

Country of Installation is the country to which the Product is destined to be delivered, as specified in the Transaction Documents.

Customer-set-up (CSU) Machine is an IBM Machine that you install according to IBM's instructions.

Date of Delivery is the date IBM makes delivery of the Product to you or your agent at the distribution platform specified in the Transaction Documents prior to customs clearance.

Date of Installation is the following:

1. for a Machine,

a) for an IBM Machine that IBM is responsible for installing, the earlier of the business day after the day IBM installs it or two months after the Date of Delivery;

b) for a CSU Machine and a non-IBM Machine, twenty five (25) days after shipment, unless otherwise specified by IBM.

c) when a CSU Machine is delivered for connection to a non-CSU Machine delivered by IBM, the Date of Installation of the CSU Machine will be the later of the two installation dates described in a and b above.

2. for a Program,

a) basic license, the later of the following:

i) the day after its testing period ends; or

ii) the second business day after the Program's standard transit allowance period (the number of days from the Date of Shipment allotted for the importation of Programs and which is specified in the Transaction Documents),

b) copy, the date (specified in a Transaction Document) on which IBM authorizes you to make a copy of the Program, and

c) chargeable component, the date you distribute a copy of the chargeable component in support of your authorized use of the Program.

Date of Shipment is the date the Product is delivered to the carrier at the source of supply specified in the Transaction Documents.

Designated Machine is either 1) the machine on which you will use an ICA Program for processing and which IBM requires you to identify to it by type/model and serial number, or 2) any machine on which you use the ICA Program if IBM does not require you to provide this identification.

Enterprise is any legal entity (such as a corporation) and the subsidiaries it owns by more than 50 percent. With regard to your Enterprise, the term "Enterprise" applies only to the portion of the Enterprise located in the country in which the Products are installed or the Services are performed.

1. ОБЩИ УСЛОВИЯ

1.1 Определения

Държава на инсталиране е държавата, за която Продукта е предназначен да бъде доставен, така както е посочено в документите по сделката.

Машина, която се инсталира от Клиента (CSU), е IBM Машина, която Клиентът инсталира съгласно инструкциите на IBM.

Дата на доставка е датата, на която IBM достави продукта на Клиента или негов представител на разпределителната платформа, определена в документите по сделката, преди освобождаването на стоките от митницата.

Дата на инсталацията е както следва:

1. за Машина:

a) за IBM Машина, която IBM е длъжен да инсталира, - първият работен ден след датата, на която IBM извърши инсталацията, или два месеца след Датата на Доставка, което от двете настъпи първо;
б) за CSU машина и не-IBM машина – 25 (двадесет и пет) дни след експедицията, освен не е определено друго от IBM.

в) когато CSU машина бъде доставена за свързване с не-CSU Машина, доставена от IBM, датата на инсталацията на CSU машината ще бъде по-късната дата на инсталацията измежду двете, посочени по-горе в подточки "а" и "б".

2. за Програма:

a) при основен лиценз - последният настъпил от следните:

- денят след края на изпитателния срок; или

- вторият работен ден след стандартния гратисен период на Програмата (броят дни от Датата на Експедиране определена за внасяне на Програмата, посочен в Документите по Сделката);

б) при копие - датата, (посочена в Документ по сделката) на която IBM разрешава на Клиента да направи копие на Програмата, и

в) при компонент срещу заплащане - датата, на която Клиентът разпространи копие на компонента във връзка с разрешеното му ползване на Програмата.

Дата на експедиция е датата, на която Продуктът е предаден на превозвач при източника на доставка, определен в Документите по Сделката.

Посочената машина е или 1) машината, на която Клиентът ще използва ICA Програма за работа, и за която IBM изисква от Клиента да я идентифицира по тип/модел и сериен номер, или 2) всяка машина, на която Клиентът ползва ICA Програмата, в случаите, когато IBM не изисква от Клиента да направи тази идентификация.

Предприятие е всяко юридическо лице (като търговско дружество) и негови дъщерни дружества, в които то притежава повече от 50 % от капитала им. По отношение на Предприятието на Клиента, терминът "Предприятие" се отнася само за тази част от него, която се намира на

ICA Program is an IBM Program licensed under Part 4 of this Agreement.

Licensed Internal Code (called "LIC") is Machine Code used by certain Machines IBM specifies (called "Specific Machines").

Machine is a machine, its features, conversions, upgrades, elements, or accessories, or any combination of them. The term "Machine" includes an IBM Machine and any non-IBM Machine (including other equipment) that IBM may provide to you.

Machine Code is microcode, basic input/output system code (called "BIOS"), utility programs, device drivers, and diagnostics delivered with an IBM Machine.

Materials are literary works or other works of authorship (such as programs, program listings, programming tools, documentation, reports, drawings and similar works) that IBM may deliver to you as part of a Service. The term "Materials" does not include Programs, Machine Code, or LIC.

Non-IBM Program is a Program licensed under a separate third party license agreement.

Other IBM Program is an IBM Program licensed under a separate IBM license agreement, e.g., IBM International Program License Agreement.

Product is a Machine or a Program.

Program is the following, including the original and all whole or partial copies:

1. machine-readable instructions and data;
2. components;
3. audio-visual content (such as images, text, recordings, or pictures); and
4. related licensed materials.

The term "Program" includes any ICA Program, Other IBM Program, or Non-IBM Program that IBM may provide to you. The term does not include Machine Code, LIC or Materials.

Service is performance of a task, provision of advice and counsel, assistance, support, or access to a resource (such as access to an information database) IBM makes available to you. Services (other than installation and warranty, which, where applicable, are performed by the local IBM subsidiary or a local support organization, i.e. designee, on behalf of IBM) are assigned to the local IBM subsidiary; local law and local jurisdiction apply to you and that subsidiary; and invoices for Services are issued by the local IBM subsidiary. If no local IBM subsidiary exists in the relevant country, Services (other than installation and warranty) cannot be included in this Agreement, unless specifically stated otherwise.

Specifications is a document that provides information specific to a Product. IBM provides an IBM Machine's Specifications in a document entitled "Official Published Specifications" and an ICA Program's Specifications in a document entitled "Licensed Program Specifications."

територията на страна, в която биват инсталирани Продуктите или биват предоставяни Услуги.

ICA Програма е IBM Програма лицензирана съгласно Част 4 от този договор.

Лицензиран Вътрешен Код (наричан "LIC") е Машинен Код, използван от конкретни Машини, определяни от IBM (наричани "Специфични Машини").

Машина е всяка машина, нейните компоненти, конверсии, ъпгрейди, елементи или принадлежности, или всяка комбинация между тях. Терминът "Машина" включва всяка IBM и не-IBM машина, (включително и друго оборудване), които IBM предостави на Клиента.

Машинен код е микрокод, базисен входно/изходен системен код (наричан "BIOS"), приложения, драйвери за устройства, и диагностика, доставени с IBM Машина.

Материали са литература или други авторски разработки (като програми, програмни листинги, инструменти за програмиране, документация, отчети, чертежи и други продукти), които IBM може да предостави на Клиента като част от Услуга. Терминът "Материали" не включва Програми, Машинен код или LIC.

Не-IBM Програма е Програма, лицензирана по силата на отделно лицензно споразумение с трето лице.

Друга IBM Програма е IBM Програма лицензирана по силата на отделно лицензно споразумение на IBM, напр. Международен договор на IBM за лицензиране на програми.

Продукт е Машина или Програма.

Програма е следното, включвайки оригиналът и всички пълни или частични копия:

1. четими от машина инструкции и данни;
2. компоненти;
3. аудио-визуално съдържание (като образи, текст, записи или снимки); и
4. имащи отношение лицензирани материали.

Терминът "Програма" включва всяка ICA Програма, Друга IBM Програма или не-IBM Програма, която IBM би доставил на Клиента. Терминът не включва Машинен код, LIC или Материали.

Услуга е изпълнение на задача, предоставяне на съвет и консултация, съдействие или осигуряване на достъп до източник (като достъп до информационни база данни), която IBM предоставя на Клиента. Услугите (различни от инсталиране и гаранционно обслужване, които, тогава когато е приложимо, ще бъдат предоставяни от местното дъщерно дружество на IBM или местна предоставяща услуги организация, напр. изпълнител, действащ от името на IBM) са преотстъпени на местното дъщерно дружество на IBM; местното право и местните юрисдикции ще се прилагат към Клиента и дъщерното дружество. Ако не съществува местно дъщерно дружество на IBM в съответната страна, Услугите (различни от инсталиране и сервизно обслужване) не могат да бъдат включвани в този договор, освен ако друго не е било договорено.

Спецификацията е документ, съдържащ специфична информация за определен Продукт. IBM предоставя Спецификации за IBM-машина с документ наречен "Официално публикувани спецификации", и Спецификации за ICA

Specified Operating Environment is the machines and programs with which an ICA Program is designed to operate, as described in the ICA Program's Specifications.

Western Europe countries are: Andorra, Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, San Marino, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom, Vatican State, and any country subsequently added to the European Union, as from the date of accession.

1.2 Agreement Structure

IBM provides additional terms for Products and Services in documents called "Attachments" and "Transaction Documents" which are also part of this Agreement. Depending on their country of use, Attachments may have different names. All transactions have one or more associated Transaction Documents (such as an invoice, supplement or order form, schedule, exhibit, statement of work, change authorization, or addendum). Attachments and Transaction Documents will be signed by IBM and you if requested by IBM or you.

If there is a conflict among the terms in the various documents, those of an Attachment prevail over those of this Agreement. The terms of a Transaction Document prevail over those of both of these documents.

You accept the terms in Attachments and Transaction Documents by 1) signing them, 2) using the Product or Service, or allowing others to do so, or 3) making any payment for the Product or Service.

Products become subject to this Agreement when IBM accepts your order by confirming acceptance of your order in writing, but no later than when the Products are provided to you.

1.3 Delivery

IBM will try to meet your delivery requirements for Products and Services you order, and will inform you of their status. The price for Products includes carriage to the distribution platform. The distribution platform will be specified in the Transaction Documents.

1.4 Charges and Payment

The amount payable for a Product or Service will be based on one or more of the following types of charges: one-time, recurring, time and materials, or fixed price. Depending on the Product, Service or circumstances, additional charges may apply (such as special handling or travel related expenses). IBM will inform you in advance whenever additional charges apply.

Charges for a Machine are one-time. Charges for a Program are based on the extent of use authorised and

Програма с документ наречен "Спецификации на лицензираната програма".

Определената операционна среда представлява машините и програмите, с които ICA Програмата е предназначена да работи, както е посочено в Спецификациите на ICA Програмата.

Страни от **Западна Европа** са: Андора, Австрия, Белгия, Ватикана, Великобритания, Дания, Естония, Германия, Гърция, Исландия, Ирландия, Испания, Италия, Кипър, Латвия, Лихтенщайн, Литва, Люксембург, Малта, Монако, Норвегия, Полша, Португалия, Република Чехия, Сан Марино, Словакия, Словения, Унгария, Финландия, Франция, Холандия, Швеция, Швейцария, и всички други държави последващо присъединили се към Европейския съюз, считано от датата на присъединяване.

1.2 Структура на Договора

IBM осигурява допълнителни условия за Продукти и Услуги чрез документи наречени "Приложения" и "Документи по сделка", представляващи част от този Договор. В зависимост от държавата на приложение, Приложенията може да имат различни наименования. Всички сделки имат един или повече свързани с тях Документи по сделката (като допълнения, приложения, мостри, предмет на работа, изменения или анекси). Приложенията и Документите по сделката ще бъдат подписвани от страните ако това бъде поискано от IBM или Клиента.

В случай на несъответствия между условията в различните документи, условията в Приложенията имат сила пред тези в настоящия Договор. Условията в Документите по сделката имат сила пред тези в Приложенията и Договора.

Клиентът приема условията по тези Приложения чрез 1) подписването им; 2) използването на Продукт от или Услуга, или предоставяйки възможност на трети лица да направят това, или 3) извършване на плащане за Продукт или Услуга.

Продукт или Услуга стават предмет на настоящия Договор, когато IBM приеме поръчка на Клиента, потвърждавайки писмено получаването на поръчката, но в никакъв случай по-късно от момента когато Продуктите бъдат предоставени на Клиента.

1.3 Доставка

IBM ще се стреми да изпълни доставните изисквания на Клиента по отношение на поръчани Продукти и Услуги и да информира Клиента за техният статус. Цената за Продуктите включва превоз до мястото за разпределение. Мястото за разпределение ще бъде посочено в Документите по сделката.

Цени и Плащания

Дължимата стойност за Продукт или Услуга ще се базират на един или няколко от следните цени: еднократни, периодични, за време и материали, или фиксирани цени. В зависимост от Продукта, Услугата или обстоятелствата може да се приложат допълнителни цени (като например пътни разходи или такива за ръчна обработка). IBM ще информира предварително Клиента, в случаите на приложение на допълнителни цени.

Цените за Машина са еднократни. Цените за Програма са базирани на оторизираната степен на употреба и ще

will be either one-time or recurring or a combination of both. One-time charges for Programs and the first of the recurring charges for a Program begin upon its Date of Installation. Charges for Services are billed as IBM specifies which may be in advance, periodically during the performance of the Service, or after the Service is completed.

Services for which you prepay must be used within the applicable contract period. Unless IBM specifies otherwise, IBM does not give credits or refunds for unused prepaid Services.

Charges

One-time and recurring charges may be based on measurements of actual or authorized use (for example, number of users or processor size for Programs, meter readings for maintenance Services or connect time for network Services). You agree to provide actual usage data if IBM specifies. If you make changes to your environment that impact use charges (for example, change processor size or configuration for Programs), you agree to promptly notify IBM and pay any applicable charges. Recurring charges will be adjusted accordingly. Unless IBM agrees otherwise, IBM does not give credits or refunds for charges already due or paid. In the event that IBM changes the basis of measurement, its terms for changing charges will apply.

You receive the benefit of a decrease in charges for amounts which become due on or after the effective date of the decrease.

IBM may increase recurring charges for Products and Services, as well as labor rates and minimums for Services provided under this Agreement, by giving you three months' written notice. An increase applies on the first day of the invoice or charging period on or after the effective date IBM specifies in the notice.

IBM may increase one-time charges without notice. However, an increase to one-time charges does not apply to you if:

1. IBM receives your order before the announcement date of the increase and
2. one of the following occurs within three months after IBM's receipt of your order:
 - a) IBM ships you the Machine or makes the Program available to you;
 - b) you make an authorized copy of a Program or distribute a chargeable component of a Program to another Machine; or
 - c) a Program's increased use charge becomes due.

Payment

Amounts are due upon receipt of invoice and payable as IBM specifies in a Transaction Document. You agree to pay accordingly, including any late payment fee. Recurring charges are invoiced in advance and prorated when they are due on a date other than at the start of the recurring charge period.

бъдат еднократни, периодични или комбинация от двете. Еднократната цена за Програми и първата от периодичните вноски за Програма се дължат на Датата на Инсталацията. Цените за Услуги са дължими и платими по начина, определен от IBM, какъвто може да бъде: плащане в аванс, периодично през време на изпълнение на Услугата, или след като бъде извършена Услугата.

Услугите, за които Клиентът е платил предварително, трябва да бъдат използвани в рамките на определения по Договора срок. Освен ако IBM не е определил друго, IBM няма да кредитира или да възстановява суми за предплатени услуги, които не са използвани.

Цени

Еднократните и периодичните цени могат да бъдат основани на оценка за действителната или оторизирана употреба (напр. брой ползватели или големина на процесора за Програми, измервателен четец за Услуги по поддръжка, или време на осъществена връзка при мрежови Услуги). При залагане на това от IBM, Клиентът е длъжен да предоставя достоверна реална информация. В случай, че Клиентът промени своята среда, така че това да повлияе на цените за употреба (напр. промени големината или конфигурацията на процесора, за Програми), Клиентът се съгласява незабавно за уведомява IBM и да заплаща всички приложими цени. Периодичните цени следва да бъдат коригирани съответно. Освен ако IBM не се съгласи за противното, IBM няма да кредитира или да възстановява суми за вече дължими или платени цени. В случай, че IBM промени базата на оценка, ще се прилагат условията му за променени цени.

Клиентът ще се ползва от намалените цени за сумите, които са дължими на или след датата на влизане в сила на съответното намаление.

IBM може да увеличава периодичните цени за Продукти и Услуги, както и ставките за труд и минимума за Услуги по този Договор, посредством изпращането до Клиента на тримесечно писмено предизвестие. Увеличението се прилага от първия ден на периода за фактуриране или таксуване, започващ на или след датата на влизане в сила на увеличението, определена от IBM в предизвестията.

IBM може да увеличава еднократните цени без известие. Независимо от това, увеличение в стойността на еднократна цена няма да се прилага за Клиента ако:

1. IBM получи поръчка от Клиента преди обявената дата на увеличението, и
2. някой от следните фактори се прояви до три месеца след като IBM получи поръчката на Клиента:
 - a) IBM експедира Машина или осигури Програма на Клиента;
 - b) Клиентът изготви разрешено копие от Програма или разпредели компонент от Програма, за който дължи плащане, на друга Машина; или
 - v) задължение за плащане на цена за увеличена употреба на Програма стане изискуемо.

Плащане

Сумите са дължими при получаване на фактура. Клиентът се съгласява съответно да заплаща тези суми, включително и обезщетенията при евентуално закъснение. Периодичните цени се фактурират предварително и се разпределят пропорционално, когато са дължими на дата, различна от началната дата на периода на плащане.

a) One-Time Charges

One-time Charges will be invoiced upon shipment. You agree to pay in full all charges to IBM in the currency specified in the Transaction Document by bank transfer upon receipt of invoice. Optionally, you may prepay such charges by bank transfer 10 (ten) days prior to the scheduled Date of Shipment; a prepayment discount will be applicable to such prepayment. Notwithstanding the foregoing, for Machine orders IBM reserves the right to require prior to production 1) payment in full by bank transfer or, 2) if mutually agreed, a) a letter of credit issued in favour of IBM, b) a bank guarantee or c) a promissory note. The letter of credit, bank guarantee or promissory note must be obtained, and its related costs paid, by you and in US Dollars or any other currency specified by IBM in writing to cover the value of each shipment. The payment due date will be the Date of Shipment. In addition, i) the letter of credit must be irrevocable and in a form confirmed by a bank acceptable to IBM, not expire earlier than 30 (thirty) days after the estimated Date of Shipment, provide for partial shipments and partial payments in case of partial shipments and be negotiable by IBM upon submission to the confirming bank of the related commercial invoices and shipping documents; ii) the bank guarantee must be irrevocable and issued in a form and by a bank acceptable to IBM; iii) the promissory note must be issued in a form and by a bank acceptable to IBM or, if issued by you, then guaranteed ("Avalised") by a bank acceptable to IBM. In case of payment via promissory note, you will be responsible for and bear the expenses related to obtaining all approvals and licenses, including customs clearance, required under applicable laws of the Country of Installation for the issuance and export of promissory notes.

b) Recurring Charges (Programs)

Unless otherwise mutually agreed, the following payment terms shall apply for Programs subject to recurring charges and recurring charges combined with one-time charges as specified in a Transaction Document:

i) You will pay the recurring charges and the recurring charges combined with one-time charges, as specified in a Transaction Document.

ii) IBM must receive the payment for the initial invoice of such charges at least 10 (ten) days prior to the estimated Date of Shipment, respectively prior to a group change initiated by you and/or prior to your use of an additional license.

iii) Thereafter invoices will be issued quarterly in advance on a calendar year basis covering all charges of the respective quarter and payable net upon receipt. As an option, you may pay the recurring charges in advance for periods of twelve (12) months by bank transfer. A prepayment discount will be applicable to such advance payment. IBM must receive the payment for the initial invoice of the recurring charges plus related one-time charges at least ten (10) days prior to the estimated Date of Shipment, respectively prior to a group change initiated by you and/or prior to your use of an additional license. Thereafter invoices will be issued in advance and payable net upon receipt. Except for a price increase resulting from

a) Еднократни цени

Еднократните цени се фактурират при експедирането. При получаване на фактура Клиентът е длъжен да заплати изцяло всички цени на IBM във валутата посочена в Документите по сделката посредством банков превод. По избор, Клиентът може да предплати тези цени чрез банков превод 10 (десет) дни преди заплануваната Дата на Експедиране; в случаите на предплащане ще се прилага отстъпка при предплащане. Независимо от горното, при поръчки на Машини IBM си запазва правото да изиска преди произвеждането 1) пълно плащане чрез банков превод, или 2) при постигане на взаимно съгласие, а) акредитив издаден в полза на IBM, б) банкова гаранция, или в) запис на заповед. Акредитивът, банковата гаранция или записът на заповед трябва да бъдат получени, и свързаните с тях разноски – платени от Клиента в долари на САЩ или в друга валута посочена писмено от IBM с цел покриване на стойността на всяка доставка. За падеж ще се счита Датата на Експедиране. В допълнение, i) акредитивът трябва да бъде неоттеглям и във форма потвърдена от приемлива за IBM банка, да не изтича по-рано от 30 (тридесет) дни след изчислената Дата на Експедиране, да предвижда частични доставки и частично плащане в случай на частични доставки, и да бъде платим при предявяване пред потвърждаващата банка на релевантните фактури и доставни документи; ii) банковата гаранция следва да бъде неоттегляема и издадена във форма и от банка приемлива за IBM; iii) записът на заповед трябва да бъде издаден във форма и от банка приемлива за IBM или, ако бъде издаден от Клиента, да бъде обезпечен с менителнично поръчителство ("авалиран") от приемлива за IBM банка. В случаите на плащане чрез запис на заповед Клиентът отговаря за и понася всички разноските платими за получаването на разрешения, одобрения и лицензи, включително и за разходи по повод митническо освобождаване, изискуемо съгласно приложимото право на Държавата на Инсталиране относно издаване и приваждане в сила на записи на заповед.

б) Периодични цени (Програми)

Освен ако друго не бъде договорено, следните условия на плащане ще се прилагат за Програми, предмет за плащане на периодични цени както и на периодични цени комбинирани с еднократни цени, така както е посочено в Документ по сделката:

a) Клиентът ще заплаща периодичните цени както и периодичните цени комбинирани с еднократни цени, така както е посочено в Документ по сделката.

b) IBM трябва да получи плащане по първата фактура за тези цени най-късно 10 (десет) дни преди заплануваната Дата на експедиране, съответно преди групова промяна иницирана от Клиента, и/или преди употребата на допълнителен лиценз.

v) След това фактури ще бъдат издавани на тримесечие авансово на базата на календарна година, покривайки всички цени от съответната третина, и платими при получаване. По избор Клиентът може да заплати периодичните цени авансово за период от 12 (дванадесет) месеца чрез банков превод. В случаите на предплащане ще се прилага отстъпка при предплащане. IBM трябва да получи плащане по първата фактура за периодичните цени заедно със свързаните еднократни цени най-късно 10 (десет) дни преди заплануваната Дата на експедиране, съответно преди групова промяна иницирана от Клиента, и/или преди употребата на допълнителен лиценз. След това фактури ще бъдат издавани авансово и платими

a Machine group change, the pre-paid license charge will not be subject to change throughout the pre-paid period.

i) In the case of a new recurring charge resulting from a Machine group change, an additional charge to be pre-paid will be due ten (10) days prior to the Date of Shipment of the Machine upgrade and will be equal to the difference between the pre-paid charge applicable to the original Machine and the then current recurring charge applicable for the upgraded Machine. The period of prepayment will be from the Date of Installation of the Machine upgrade to the expiration of the pre-paid period of the original Machine.

c) All Charges

You agree to pay all charges in the currency stated in the Transaction Document.

If any authority imposes a duty, tax, levy, or fee, excluding those based on IBM's net income, upon any transaction under this Agreement, then you agree to pay that amount in accordance with your country legislation. You are responsible for any personal property taxes for each Product from the date IBM ships it to you.

If you are required to apply an income withholding tax, you agree to use the rate stipulated in the applicable double taxation treaty between your country and the USA and to provide IBM with a certificate of payment of the withheld amount issued by the applicable tax authority. In addition, if the applicable legislation in your country obligates you to deduct any duty, tax, levy or fee, except the income withholding tax specified above, such amount will be added to the charges stemming from this Agreement and shown separately on the invoice. You agree to pay such duty, tax, levy or fee to the appropriate authorities and to pay IBM the charges stipulated by this Agreement.

Adjustments, taxes and additional charges chargeable to you under this Agreement may be billed subsequent to shipment of a Product or performance of a Service and are payable in full, in the currency specified in the relevant Transaction Document, within 30 days of the date of such billing.

Failure by you to provide prepayment or to establish a letter of credit, bank guarantee or promissory note in accordance with the relevant provisions of this Agreement will entitle IBM to cancel this Agreement or any order under it without liability on its part.

In case of delayed payment IBM may charge interest at the rate specified in the Transaction Documents for amounts overdue.

You will bear the full cost and responsibility for obtaining all necessary consents from any government or related authority to enable you to clear the Products from customs for importation into the country of installation.

By signing this Agreement you also confirm that there are

нетно при получаване. С изключение на увеличение на цена, резултат от промяна на Машинна група, предплатената лицензна цена няма да бъде обект на промяна за срока на предплатения период.

г) В случай на нова периодична цена, резултат от промяна на Машинна група, 10 (дни) преди заплануваната Дата на експедиране на Машинния ъпгрейд ще се дължи предплащане на допълнителна цена, чийто размер ще е равен на разликата между предплатената цена приложима за оригиналната Машина и текущата периодична цена приложима за ъпгрейднатата Машина. Периодът на предплащане е от Датата на инсталиране на Машинния ъпгрейд до изтичането на периода на предплащане на оригиналната Машина.

в) За всички цени

Клиентът се съгласява да заплати всички цени във валутата посочена в Документите по сделката.

В случай, че някоя институция наложи мита, такси, данъци или други задължения, с изключение тези, основани върху чистия доход на IBM, върху която и да е сделка по този договор, Клиентът се задължава да заплати тази сума, в съответствие със законодателството на държавата. Клиентът носи отговорност за всички лични данъци и такси за собствеността върху всеки Продукт от датата, на която IBM го експедира към Клиента.

Ако Клиентът е длъжен да прилага подоходен данък удържан при източника, той се съгласява да използва приложимата спогодба за избягване на двойно данъчно облагане между неговата държава и САЩ и да осигури на IBM документ за заплащането на удържаните суми, издаден от надлежните данъчни органи. В допълнение, ако приложимото законодателство на държавата на Клиента го задължава да отчислява сборове, данъци, налози или такси, с изключение на подоходния данък удържан при източника посочен по-горе, техният размер ще бъде добавян към цените породени от този договор и посочени отделно във фактурата. Клиентът се съгласява да заплаща всички сборове, данъци, налози или такси на надлежните органи и да заплаща на IBM цените уговорени в този договор.

Изравнявания при отнети отстъпки, данъци и допълнителни цени таксувани на Клиента по силата на този договор могат да бъдат начислявани след експедирането на Продукт или предоставянето на Услуга, като се дължи пълното им плащане, във валутата посочена в съответния Документ по сделката, в рамките на 30 (тридесет) дни от датата на начисляването.

Неизпълнението на задължението на Клиента да извърши предплащане или да осигури акредитив, банкова гаранция или запис на заповед, в съответствие със съответните разпоредби на този договор, ще се счита за достатъчно основание за IBM да прекрати този договор или всяка поръчка по договора без да понесе никаква отговорност за това.

В случаите на забава IBM има право да претендира лихва за забавени плащания, чийто размер се определя от Документите по сделката.

Клиентът носи отговорност за всички разходи по придобиването на всички необходими разрешения от държавни или други органи с цел митническо освобождаване на Продуктите за осъществяване на внос в Държавата на инсталиране.

С подписа си под този договор Клиентът също така

no hindrances, whether legal or otherwise, to your fulfilling your payment obligations under this Agreement.

Third-Party Financing or Importation

Should a third party ("Financing Institution") acceptable to IBM provide payment on your behalf, both you and the Financing Institution must sign and you must forward to the IBM subsidiary in the Country of Installation or, where there is no such subsidiary in the Country of Installation, to IBM Central Europe Middle East Africa (IBM CEMA) no later than thirty (30) days prior to the scheduled Date of Shipment of the Products; 1) this Agreement, 2) the Attachment for Assignment of IBM Machines and 3) related Transaction Documents for the affected Products thereby assuming all payment obligations of this Agreement. If required by local law, the Financing Institution agrees furthermore to customs clear, receive and transfer the Products to you. Nevertheless, you agree to remain jointly and severally responsible for the obligations of the Financing Institution under this Agreement.

1.5 Changes to the Agreement Terms

1.5.1 In order to maintain flexibility in our business relationship, IBM may propose changes to the terms of this Agreement and Product and Service offerings by giving you three months' written notice. However, these changes are not retroactive. They apply, as of the effective date IBM specifies in the notice, only to new orders, renewals, and on-going transactions that do not expire (except that changes to license termination terms are effective only for new orders). For on-going transactions with a defined renewable contract period, you may request that IBM defer the effective date of a notified change until the end of the current contract period if (i) the change affects your current contract period, and (ii) you consider the change unfavorable.

1.5.2 You agree that any of the following actions (or failure to take action) by you will indicate your consent to a notified change, and will result in implementation of the change for all applicable transactions as of the specified effective date:

i) you place a new order for a Product or Service after the specified effective date;

ii) you do not object to renewal for a Product or Service offering within 90 days after notification of the change; or

iii) you do not request either deferral of the change effective date until the end of the current contract period or termination per current Agreement terms for a Product or Service offering on-going transaction within 90 days after notification of the change.

1.5.3 Changes to charges for Products and Services will be implemented as described in the Charges and Payment section above.

1.5.4 Otherwise, for a change to be valid, both of us must sign it. Additional or different terms in any written communication from you (such as an order) are void.

потвърждава, че не съществуват пречки за изпълнение на паричните му задължения по договора.

Финансиране или внос от трето лице

В случай че трето лице ("Финансираща институция"), приемливо за IBM, извърши плащане от името на Клиента, последният и Финансиращата институция трябва да подпишат, и не по-късно от 30 (тридесет) дни преди заплануваната Дата на експедиране на Продуктите Клиентът да изпрати на дъщерното дружество на IBM в Държавата на инсталиране или, в случай че няма такова, на IBM Europe Middle East Africa (IBM CEMA): 1) този договор, 2) Приложението за възлагане на IBM машини, и 3) релевантните Документи по сделката за конкретния Продукт, поемайки по този начин всички задължения за плащане по този договор. Ако се изисква от местния закон, Финансиращата институция се задължава също така да освобождава от митници, получава и изпраща на Клиента Продуктите. Независимо от това, Клиентът се съгласява да остане солидарно и самостоятелно отговорен за задълженията на Финансиращата институция по този договор.

1.5 Промени в условията на Договора

1.5.1 С цел поддържане на гъвкавост в отношенията между страните, IBM може да предлага промени в условията по този Договор и предлагането на Продукти и Услуги посредством изпращане до Клиента на тримесечно писмено известие. Такива промени нямат обратно действие. Те се прилагат от датата на влизане в сила посочена от IBM в известието и само до нови поръчки, подновявания и текущи сделки, които не са погасени (изключвайки това, че промени в условия по прекратяване на лицензи влизат в сила само за нови поръчки). За текущи сделки с определен подновим договорен период, Клиентът може да поиска от IBM отлагане на датата на влизане в сила на анонсирана промяна до края на текущия договорен период, ако (а) промяната би засегнала текущия договорен период на Клиента, и (б) Клиентът счита, че промяната е неблагоприятна.

1.5.2 Клиентът се съгласява, че всяко от следните негови действия (или пропусъкът да предприеме такова) ще съдържа неговото съгласие с анонсираната промяна, и ще се изразява в прилагане на промяната за всички имащи отношение сделки след посочената дата на влизане в сила:

а) Клиентът изпрати нова поръчка за Продукт или Услуга след посочената дата на влизане в сила;

б) Клиентът не се противопостави на подновяване за определен предлагани Продукт или Услуга до 90 дни след уведомяването за промяната; или

в) Клиентът не поиска отлагане на датата на влизане в сила на промяната до края на текущия договорен период, или прекратяване, съобразно текущите договорни условия, за текущите сделки за предлаганите Продукти или Услуги в рамките на 90 дни след уведомяването за промяната.

1.5.3 Промени в цените за Продукти и Услуги ще се въвеждат в употреба по реда описан в раздел "Цени и Плащания" по-горе.

1.5.4 В останалите случаи, за да се счете за валидна, и двете страни трябва да подпишат промяната. Допълнителни или различни условия, изхождащи от всякакви

видове писмена инициативи на Клиента (напр. поръчка) са недействителни.

1.6 IBM Business Partners

IBM has signed agreements with certain organizations (called "IBM Business Partners") to promote, market, and support certain Products and Services. When you order IBM Products or Services (marketed to you by IBM Business Partners) under this Agreement, IBM confirms that it is responsible for providing the Products or Services to you under the warranties and other terms of this Agreement. IBM is not responsible for 1) the actions of IBM Business Partners, 2) any additional obligations they have to you, or 3) any products or services that they supply to you under their agreements.

1.7 Patents and Copyrights

For purposes of this section, the term "Product" includes Materials, Machine Code and LIC.

If a third party claims that a Product IBM provides to you infringes that party's patent or copyright, IBM will defend you against that claim at its expense and pay all costs, damages, and attorney's fees that a court finally awards or that are included in a settlement approved by IBM, provided that you:

1. promptly notify IBM in writing of the claim; and
2. allow IBM to control, and cooperate with IBM in, the defense and any related settlement negotiations.

Remedies

If such a claim is made or appears likely to be made, you agree to permit IBM to enable you to continue to use the Product, or to modify it, or replace it with one that is at least functionally equivalent. If IBM determines that none of these alternatives is reasonably available, you agree to return the Product to IBM on its written request. IBM will then give you a credit equal to:

1. for a Machine, your net book value provided you have followed generally-accepted accounting principles;
2. for an ICA Program, the amount paid by you or 12 months' charges (whichever is less); and
3. for Materials, the amount you paid IBM for the creation of the Materials.

This is IBM's entire obligation to you regarding any claim of infringement.

Claims for Which IBM is Not Responsible

IBM has no obligation regarding any claim based on any of the following:

1. anything you provide which is incorporated into a Product or IBM's compliance with any designs, specifications, or instructions provided by you or by a third party on your behalf;
2. your modification of a Product, or an ICA Program's use

1.6 Бизнес партньори на IBM

IBM е подписал договори с определени организации (наричани "Бизнес партньори на IBM") за реклама, маркетинг и поддръжка на определени Продукти и Услуги. В случай, че Клиентът поръча IBM Продукти или Услуги (които се представят на Клиента от Бизнес партньори на IBM) по този Договор, IBM гарантира, че носи отговорност за осигуряване на Клиента Продуктите или Услугите съгласно гаранциите и другите условия на настоящия Договор. IBM не носи отговорност за: 1) действията на своите Бизнес партньори, 2) допълнителни задължения, поети от тях към Клиента, или 3) продукти или услуги, които се предоставят по договори между Бизнес партньора и Клиента.

1.7 Патенти и Авторски права

За целите на този раздел, терминът "Продукт" ще включва Материали, Машинен Код и LIC.

Ако трето лице претендира, че Продукт, предоставен от IBM на Клиента, нарушава негови патенти или авторски права, то IBM ще защитава Клиента срещу тази претенция за своя сметка и ще заплати всички разходи, обезщетения и адвокатски възнаграждения, които бъдат присъдени окончателно от съда, при условие че Клиентът:

1. своевременно уведоми IBM за претенцията в писмена форма; и
2. позволи на IBM да контролира защитата и всички преговори за постигане на споразумение, и сътрудничи на IBM в тази връзка.

Средства за защита

В случай, че такива претенция е предявена или има вероятност да бъде предявена, Клиентът се съгласява IBM да му осигури възможност да продължи да ползва Продукта, или да го модифицира, или да го замени с друг, който е най-малко функционално еквивалентен. Ако IBM определи, че нито една от посочените алтернативи не е разумно да бъде използвана, Клиентът се съгласява да върне на IBM Продукта при писмено искане. IBM се задължава да даде на Клиента кредит равен на сумата:

1. за Машина – нейната чиста, счетоводна стойност, при условие че Клиентът е следвал общоприетите счетоводни принципи;
2. за ICA Програма – по-ниското измежду платеното от Клиента или дванадесетмесечната цена; и
3. за Материали – платеното от Клиента на IBM за създаването на Материалите.

Това е цялата отговорност на IBM към Клиента по отношение на каквито и да е претенции за нарушения.

Претенции, за които IBM не носи отговорност

IBM не носи отговорност по отношение на претенции, основани на някое от следните обстоятелства:

1. всичко, което се осигурява от Клиента и е включено в Продукт, или следствие съобразяване на IBM с дизайн, спецификации или инструкции дадени от Клиента или от трето лице от името на Клиента;
2. изменения на Продукт, извършени от Клиента или

in other than its Specified Operating Environment;

3. the combination, operation, or use of a Product with other products not provided by IBM as a system, or the combination, operation or use of a Product with any product, data, apparatus, or business method that IBM did not provide, or the distribution, operation or use of a Product for the benefit of a third party outside your Enterprise; or

4. infringement by a non-IBM Product or an Other IBM Program alone.

1.8 Limitation of Liability

Circumstances may arise where, because of a default on IBM's part or other liability, you are entitled to recover damages from IBM. In each such instance, regardless of the basis on which you are entitled to claim damages from IBM (including fundamental breach, negligence, misrepresentation, or other contract or tort claim), IBM is liable for no more than:

1. payments referred to in the Patents and Copyrights section above;

2. damages for bodily injury (including death) and damage to real property and tangible personal property; and

3. the amount of any other actual direct damages up to the greater of U.S. \$100,000 or the charges (if recurring, 12 months' charges apply) for the Product or Service that is the subject of the claim. For purposes of this item, the term "Product" includes Materials, Machine Code and LIC.

This limit also applies to any of IBM's subcontractors and Program developers. It is the maximum for which IBM and its subcontractors and Program developers are collectively responsible.

Items for Which IBM is Not Liable

Under no circumstances is IBM, its subcontractors, or Program developers liable for any of the following even if informed of their possibility:

1. loss of, or damage to, data;
2. special, incidental, or indirect damages or for any economic consequential damages; or
3. lost profits, business, revenue, goodwill, or anticipated savings.

1.9 General Principles of Our Relationship

1. Neither of us grants the other the right to use its (or any of its Enterprise's) trademarks, trade names, or other designations in any promotion or publication without prior written consent.

2. All information exchanged is nonconfidential. If either of us requires the exchange of confidential information, it will be made under a signed confidentiality agreement.

3. Each of us is free to enter into similar agreements with

употребата на ICA Програма в различна от Определената операционна среда;

3. комбинирането, оперирането, или използването на Продукт заедно с други продукти, непредоставени от IBM като система, или комбинацията, експлоатацията или употребата на Продукт с други продукти, данни, оборудване или бизнес метод, които не са осигурени от IBM, или разполагането, експлоатацията или употребата на Продукт в полза на трето лице извън Предприятието на Клиента; или

4. самостоятелно увреждане от не-IBM Продукт или от Друга IBM Програма.

1.8 Ограничаване на отговорността

В случай на неизпълнение на задължения от страна на IBM или при друг вид отговорност, Клиентът има право да получи обезщетение от IBM. При всеки такъв случай, независимо от основанието, на което Клиентът има право да претендира за обезщетение от IBM (включително съществено нарушение, небрежност, невярно представяне или друга договорна претенция или претенция при незаконоуспорено действие), IBM ще отговаря за не повече от:

1. плащанията, посочени в описаните по-горе клаузи за Патентните и Авторските права;

2. обезщетения за телесна повреда (вкл. смърт) и повреждане на недвижим имот и движима вещ; и

3. размера на другите действителни и преки вреди, ограничени до по-високата стойност на: 100 000 USD или цената (ако са дължими периодично, цените за 12 месеца) на Продукта или Услугата, предмет на претенцията. За целите на тази разпоредба терминът "Продукт" ще включва Материали, Машинен Код и LIC.

Това ограничение се прилага също така и за всички подизпълнители и разработчици на Програми на IBM. Това е максималният размер, за който IBM и всички негови подизпълнители и разработчици на Програми са колективно отговорни.

Обстоятелства, за които IBM не носи отговорност

При никакви обстоятелства IBM и неговите подизпълнители или разработчици на Програми не отговарят за следното, дори и да са били осведомени за потенциалната възможност за настъпването му:

1. загуба или увреждане на данни;
2. специални, случайни или косвени вреди или последващи икономически вреди; или
3. изгубени приходи, клиенти, оборот, фактически отношения, или очаквани спестявания.

1.9 Основни принципи на взаимоотношенията между страните

1. Без наличието на предварително писмено съгласие за това, никоя от страните по договора няма право да ползва марките, фирмата или други означения на другата страна (или на някое от нейните Предприятия) при осъществяването на реклама или публикации.

2. Разменената информация не е конфиденциална. В случай, че страна поиска размяна на конфиденциална информация, това ще се извършва при условията на подписано споразумение за същото.

3. Всяка страна има право да сключва подобни

others.

4. Each of us grants the other only the licenses and rights specified. No other licenses or rights (including licenses or rights under patents) are granted.

5. Each of us may communicate with the other by electronic means and such communication is acceptable as a signed writing. An identification code (called a "user ID") contained in an electronic document is sufficient to verify the sender's identity and the document's authenticity.

6. Each of us will allow the other reasonable opportunity to comply before it claims that the other has not met its obligations.

7. Neither of us will bring a legal action arising out of or related to this Agreement more than two years after the cause of action arose.

8. Neither of us is responsible for failure to fulfill any obligations due to causes beyond its control.

9. Neither of us may assign this Agreement, in whole or in part, without the prior written consent of the other. Any attempt to do so is void. Neither of us will unreasonably withhold such consent. The assignment of this Agreement, in whole or in part, within the IBM Enterprise or to a successor organization by merger or acquisition does not require your consent. IBM is also permitted to assign its rights to payments under this Agreement without obtaining your consent. It is not considered an assignment for IBM to divest a portion of its business in a manner that similarly affects all of its customers.

10. You agree not to resell any Services without IBM's prior written consent. Any attempt to do so is void.

11. You agree that this Agreement will not create any right or cause of action for any third party, nor will IBM be responsible for any third party claims against you except as described in the Patents and Copyrights section above or as permitted by the Limitation of Liability section above for bodily injury (including death) or damage to real or tangible personal property for which IBM is legally liable.

12. You agree to acquire Machines with the intent to use them within your Enterprise and not for reselling, leasing, or transferring to a third party, unless either of the following applies:

a) you are arranging lease-back financing for the Machines; or

a) you purchase them without any discount or allowance, and do not remarket them in competition with IBM's authorized remarketers.

13. You agree to allow IBM to install mandatory engineering changes (such as those required for safety) on a Machine. Any parts IBM removes become IBM's property. You represent that you have the permission from

споразумения с трети лица.

4. Страните си отстъпват само изрично посочените права и лицензи. Никакви други лицензи или права (включително и лицензи или права върху патенти) не са отстъпени.

5. До степента допустима от приложимия закон, страните могат да контактуват една с друга по електронен път, като подобна комуникация ще се счита за подписан писмен документ. Идентификационният код (наричан "идентификация на потребителя/ID"), съдържащ се в електронния документ, е достатъчен за потвърждаване идентичността на изпращача и автентичността на документа.

6. Всяка страна ще осигурява на другата възможност да спази задълженията си преди да отправя претенции за неспазени такива.

7. Никоя страна няма да предявява правен иск основан на или свързан с този договор след изтичането на 2 (две) години от възникването на основанието за този иск.

8. Никоя страна няма да бъде държана отговорна, за това че не е изпълнила задължение по причина извън нейния контрол.

9. Без предварително писмено съгласие за това от другата страна, никоя страна няма право да прехвърля всички или дори само отделни свои права и задължения по този Договор. Всички подобни опити са недействителни. Същевременно никоя страна няма право недобросъвестно да отказва даването на подобно съгласие. Прехвърлянето на всички или отделни права и задължения по този Договор в рамките на Предприятие, към което някоя от страните принадлежи, или на организация-правоприемник по силата на сливане или вливане, не изисква съгласието на другата страна. IBM има право да цедира правата върху плащания по Договора без да е необходимо съгласие на другата страна. Случаите на освобождаване от част от търговското предприятие на IBM чрез актове, засяга по сходен начин всички негови клиенти няма да се считат за прехвърляне.

10. Клиентът се задължава да не препродава Услуги без предварителното писмено съгласие на IBM. Всички опити за това са недействителни.

11. Клиентът е съгласен, че по никакъв начин този Договор не създава права или причина за претенции на трето лице, нито пък IBM може да бъде държан отговорен за претенциите на трети лица към Клиента, с изключение на случаите описани по-горе в клаузите относно Патенти и Авторски права или Ограничение на отговорността при телесни повреди (включително смърт), или щети нанесени на недвижима или движима собственост, за които IBM носи отговорност.

12. Клиентът е съгласен да придобива Машини с намерение да ги използва само в Предприятието на Клиента, а не за препродажба, лизинг или прехвърляне на трети лица, освен при наличието на някой от следните фактори:

a) Клиентът уговаря подsigуряващо лизингово финансиране за Машините; или

b) Клиентът ги закупува без отстъпки или отбив и не ги препродава в конкуренция с оторизирани разпространители на IBM.

13. Клиентът се съгласява да допуска IBM да инсталира задължителни инженерни промени (например, такива изисквани с цел безопасност) върху Машините. Всяка заменена част става собственост на IBM. Клиентът декларира, че има дадено разрешение от собственика и всички

the owner and any lien holders to transfer ownership and possession of removed parts to IBM.

14. You agree that you are responsible for the results obtained from the use of the Products and Services.

15. You agree to provide IBM with sufficient, free, and safe access to your facilities and systems for IBM to fulfill its obligations.

16. You agree to allow International Business Machines Corporation and its subsidiaries to store and use your contact information, including names, phone numbers, and e-mail addresses, anywhere they do business. Such information will be processed and used in connection with our business relationship, and may be provided to contractors, Business Partners, and assignees of International Business Machines Corporation and its subsidiaries for uses consistent with their collective business activities, including communicating with you (for example, for processing orders, for promotions, and for market research).

17. You agree to comply with all applicable export and import laws and regulations and to cooperate in any inspections required by such laws and regulations. You agree that IBM's performance under this Agreement is subject to export licensing, and that such licensing is beyond IBM's control and that IBM does not assume any responsibility for it. You agree to provide any information necessary to apply for such approvals and to comply with all conditions of such approvals.

18. You hereby represent and warrant to IBM that you have all right, power and authority to accept this Agreement and to perform your obligations hereunder in accordance with all applicable laws and regulations, including without limitation, government procurement laws. You are responsible for promptly obtaining and providing to IBM all required approvals, consents, authorizations, conditions and assistance necessary for the fulfillment of the Agreement. IBM will be relieved of the performance of any obligations that may be affected by your failure to fulfill your responsibilities.

1.10 Agreement Termination

Either of us may terminate this Agreement on written notice to the other following the expiration or termination of the terminating party's obligations.

Either of us may terminate this Agreement if the other does not comply with any of its terms, provided the one who is not complying is given written notice and reasonable time to comply.

Any terms of this Agreement which by their nature extend beyond the Agreement termination remain in effect until fulfilled, and apply to both of our respective successors and assignees.

1.11 Geographic Scope and Governing Law

All your rights and all obligations of IBM are valid only in the Country of Installation with regard to a Product or the country in which a Service is performed or, if IBM agrees,

носителите на право на залог да прехвърля собствеността и младението на заменените части на IBM.

14. Клиентът е съгласен, че носи отговорността за резултатите от употребата на Продуктите и Услугите.

15. Клиентът се съгласява да осигурява на IBM достатъчен, свободен и безопасен достъп до своите средства и системи с цел IBM да може да изпълни задълженията си.

16. Клиентът е съгласен да разрешава на International Business Machines Corporation и неговите дъщерни дружества да събират и използват навсякъде, където осъществяват търговска дейност, информация за контакти относно Клиента, включваща имена, телефонни номера и e-mail адреси. Подобна информация ще се разглежда и използва във връзка с бизнес контактите между страните, като може да бъде предоставяна на изпълнители, Бизнес Партньори и трети лица с възложена поръчка от International Business Machines Corporation и неговите дъщерни дружества, за употреба съвместима с техния предмет на дейност, включително и за комуникация с Клиента (напр. за обработването на поръчки, за реклама и пазарни проучвания).

17. Клиентът се съгласява да спазва всички приложими закони и разпоредби за внос и износ и да съдейства при всички проверки изисквани от същите тези закони и разпоредби. Клиентът се съгласява, че изпълнението на задължения на IBM по този договор е предмет на експортно лицензиране, както и че това лицензиране е извън контрола на IBM, и че IBM не поема никаква отговорност за това. Клиентът се съгласява да предоставя всякаква информация необходима за получаване на подобни разрешения и да се съобразява с всички условия на подобни разрешения.

18. Клиентът декларира и гарантира с този договор пред IBM, че има пълно право и пълномощия да приеме този договор и да изпълнява задълженията си по него в съответствие с всички приложими закони и разпоредби, включително, но не само, и законите за публични поръчки. Клиентът носи отговорност за бързото получаване и предоставяне на IBM на всички изисквани одобрения, разрешения, пълномощия, условия и подкрепа необходими за изпълнението на този договор. IBM не носи отговорност за изпълнение на задължения, засегнати от неизпълнението на задължения на Клиента.

1.10 Прекратяване на Договора

Всяка страна има право да прекрати този Договор с писмено известие изпратено до другата, след погасяването или прекратяването на нейните задължения.

Всяка от страните има право да развали Договора ако другата не изпълнява негови разпоредби, при положение че на неизправната страна е дадено писмено предизвестие и разумен срок за изпълнение.

Разпоредбите, които по своето естество продължават и след прекратяване на Договора, остават в сила докато бъдат изпълнени, и се прилагат за съответните частни и универсални правоприемници на страните.

1.11 Географски обхват и приложим закон

Всички права, задачи и задължения на IBM са валидни само на територията на Държавата на Инсталиране във връзка с Продукт, или държавата в която се предоставя

the country where the Product is placed in productive use, except that all licenses are valid as specifically granted.

Both you and IBM consent to the application of the substantive laws of Austria exclusive of its conflict of laws provisions to govern, interpret and enforce all of your and IBM's rights, duties and obligations arising from, or relating in any manner to, the subject matter of this Agreement.

Arbitration

All disputes arising out of this Agreement or related to its violation, termination or nullity will be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the International Arbitral Center of the Federal Economic Chamber in Vienna (Vienna Rules) by three arbitrators appointed in accordance with these rules. The arbitration will be held in Vienna, Austria, and the official language of the proceedings will be English. The decision of the arbitrators will be final and binding upon both parties. Therefore, pursuant to paragraph 598 (2) of the Austrian Code of Civil Procedure, the parties expressly waive the application of paragraph 595 (1) figure 7 of the Code. IBM may, however, institute proceedings in a competent court in the Country of Installation.

In the event that any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, the remaining provisions of this Agreement remain in full force and effect.

Nothing in this Agreement affects any statutory rights of consumers that cannot be waived or limited by contract.

The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply.

1.12 Language

1.12 This Agreement was originally written in English and translated into Bulgarian. In case of conflict between the two versions, the original text prevails.

2. PART 2 - WARRANTIES

2.1 The IBM Warranties

Unless IBM specifies otherwise, the following warranties apply only to the Country of Installation.

Warranty for IBM Machines

The warranty for IBM Machines acquired in Western Europe will be valid and applicable in all Western European countries provided the Machines have been announced and made available in such countries.

IBM warrants that each IBM Machine is free from defects in materials and workmanship and conforms to its Specifications.

The warranty period for a Machine is a specified, fixed period commencing on its Date of Installation. During the warranty period, IBM provides repair and exchange

Услуга, или, ако IBM се съгласи за това, държавата където Продуктът е монтиран за производствена употреба, с изключение на лицензите, които се предоставят при съответните условия на лиценза.

Клиентът и IBM се съгласяват за прилагането на материалното право на Австрия, независимо от принципите на неговото международно частно право за определяне на приложим закон, при уреждане, тълкуване и привеждане в сила на техни права, задължения и задачи, произтичащи от или отнасящи се до всеки въпрос по повод предмета на този договор.

Арбитраж

Всички спорове, произтичащи от този договор или свързани с неговото нарушаване, прекратяване, или недействителност ще бъдат окончателно разрешавани съгласно Правилата за арбитраж и помирение на Международния арбитражен център при Федералната стопанска камара във Виена (Виенските правила) от трима арбитражи, определени съгласно тези правила. Арбитражът ще се провежда във Виена, Австрия, и официалният език на производството ще бъде английски. Решението на арбитражите ще бъде окончателно и обвързващо двете страни. Следователно в този случай страните, съгласно чл.598(2) от Австрийския граждански процесуален кодекс, правят изричен отказ от приложението на чл.595(1), т.7 от посочения кодекс. Въпреки това, Ай Би Ем може да започне съдебно производство пред компетентен съд в Държавата на Инсталиране.

В случай че някоя от разпоредбите на този Договор се окаже невалидна или неприложима, останалите разпоредби остават в пълна сила и действие.

Някоя разпоредба от настоящия договор няма да засяга законните права на потребителите, които не могат да бъдат отменени или ограничавани с договор.

Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки не се прилага.

1.12 Език

1.12 Този Договор беше изготвен първоначално на английски език и впоследствие преведен на български език. В случай на противоречия между двете версии първоначалната версия ще се счита за официална.

2. ЧАСТ 2 - ГАРАНЦИИ

2.1 Гаранции на IBM

Освен ако IBM не определи друго, следните гаранции са приложими само в Държавата на Инсталиране.

Гаранция за IBM Машини

Получената в Западна Европа гаранция за IBM Машини ще бъде валидна и приложима за всички западноевропейски държави, при условие че Машините са били анонсирани и осигурени за тези държави.

IBM гарантира, че всяка IBM Машина е изработена от материали без дефекти и отговаря на своите Спецификации.

Гаранционният период за всяка Машина е точно определен, фиксиран срок, започващ от Датата на Инсталацията ѝ. През времето на гаранционния период IBM осигурява безплатно Услуги по поправка и замяна за

Service for the Machine, without charge, under the type of Service IBM designates for the Machine. If a Machine does not function as warranted during the warranty period and IBM is unable to either 1) make it do so or 2) replace it with one that is at least functionally equivalent, you may return it to IBM and your money will be refunded. For a Machine installed in a place where the IBM subsidiary or local support organization regularly has no trained personnel, charges for travel time and expense will apply. Such places will be specified at your request, if applicable.

Additional terms regarding Service for Machines during and after the warranty period are contained in Part 5.

Warranty for ICA Programs

IBM warrants that each warranted ICA Program, when used in the Specified Operating Environment, will conform to its Specifications.

The warranty period for an ICA Program expires when its Program Services are no longer available. During the warranty period, IBM provides defect-related Program Services without charge. Program Services are available for a warranted ICA Program for at least one year following its general availability.

If an ICA Program does not function as warranted during the first year after you obtain your license and IBM is unable to make it do so, you may return the ICA Program and your money will be refunded. To be eligible, you must have obtained your license while Program Services (regardless of the remaining duration) were available for it. Additional terms regarding Program Services are contained in Part 4.

Warranty for IBM Services

IBM warrants that it performs each IBM Service using reasonable care and skill and according to its current description (including any completion criteria) contained in this Agreement, an Attachment, or a Transaction Document.

Warranty for Systems

Where IBM provides Products to you as a system, IBM warrants that they are compatible and will operate with one another. This warranty is in addition to IBM's other applicable warranties.

2.2 Extent of Warranty

The warranties stated above will not apply to the extent that there has been misuse (including but not limited to use of any Machine capacity or capability, other than that authorized by IBM in writing), accident, modification, unsuitable physical or operating environment, operation in other than the Specified Operating Environment, improper maintenance by you, or failure caused by a product for which IBM is not responsible. With respect to Machines, the warranty is voided by removal or alteration of Machine or parts identification labels.

THESE WARRANTIES ARE YOUR EXCLUSIVE WARRANTIES

Машината, съгласно вида Услуга определен от IBM за тази Машина. В случай че Машина не функционира така както е гарантирано през време на гаранционния период и IBM не успее 1) да осигури надлежното ѝ функциониране, или 2) да замени Машината с друга, която е най-малкото функционално еквивалентна, Клиентът може да я върне на IBM и парите му ще му бъдат възстановени. За Машина, инсталирана на място където дъщерно дружество на IBM или местна предоставяща услуги организация нямат обучен персонал, ще се дължи заплащане на пътните и другите разходи. Тези места ще бъдат посочени по искане на Клиента, ако това е приложимо.

В Част 5 се съдържат допълнителните условия относно Услуги за Машини по време на гаранционния и следгаранционния период.

Гаранции за ICA Програми

IBM гарантира, че всяка ICA Програма под гаранция, при условие че се използва в Определената операционна среда ще отговаря на своите Спецификации.

Гаранционният период за всяка ICA Програма изтича тогава когато Услугите по Програмата престанат да бъдат предоставяни. През време на гаранционния период IBM осигурява безплатно свързани с дефекти Услуги по Програмата. Услугите по Програмата се предоставят за гарантирани ICA Програми за минимум 1 година след основния срок на предоставяне.

В случай, че ICA Програма не функционира съобразно гаранцията си през първата година след като Клиентът е получил своя лиценз и IBM не успее да осигури надлежното ѝ функциониране, Клиентът може да върне ICA Програмата и парите му ще му бъдат възстановени. За да може да се възползва от това, Клиентът трябва да е получил Клиентския си лиценз докато Услугите по Програмата (без оглед на остатъчната продължителност) са били предоставяни за нея. В Част 4 се съдържат допълнителните условия за Услуги по Програмата.

Гаранция за Услуги на IBM

За всяка IBM Услуга IBM гарантира, че ще я извършва, като използва разумни грижи и умения и съобразно нейното описание (включващо всички критерии за изпълнение), съдържащо се в този Договор, Приложение или Документ по сделката.

Гаранция за Системи

Товага когато IBM доставя Продукти на Клиента като цяла система, IBM гарантира че те са съвместими и ще работят един с друг. Тази гаранция е в допълнение към другите приложими гаранции на IBM.

2.2 Обхват на Гаранцията

Горните гаранции не се прилагат при неправилно използване (включително, но не само, упореба на възможностите и капацитета на Машина по начин различен от писмено посочения от IBM), случайно събитие, модификация, неподходяща физическа или операционна среда, работа в среда различна от Определената операционна среда, неправилна поддръжка от Клиента или повреда, причинена от продукт, за който IBM не носи отговорност. Гаранцията за Машините отпада с извършването на демонтаж или промяна на идентификационни обозначения на Машинни или части.

ТЕЗИ ГАРАНЦИИ СА ИЗКЛЮЧИТЕЛНИТЕ ГАРАНЦИИ ЗА

AND REPLACE ALL OTHER WARRANTIES OR CONDITIONS, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OR CONDITIONS OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Items Not Covered by Warranty

IBM does not warrant uninterrupted or error-free operation of a Product or Service or that IBM will correct all defects.

IBM will identify IBM Machines and ICA Programs that it does not warrant.

Unless IBM specifies otherwise, it provides Materials, non-IBM Products and non-IBM Services **WITHOUT WARRANTIES OF ANY KIND**. However, non-IBM manufacturers, developers, suppliers, or publishers may provide their own warranties to you. Warranties, if any, for Other IBM Programs and Non-IBM Programs may be found in their license agreements.

3. MACHINES

3.1 Production Status

Each IBM Machine is manufactured from parts that may be new or used. In some cases, a Machine may not be new and may have been previously installed. Regardless, IBM's appropriate warranty terms apply.

3.2 Title and Risk of Loss

IBM transfers title to a Machine to you upon Date of Shipment provided that IBM has received payment in full. Otherwise title passes when IBM receives payment in full. For a feature, conversion, or upgrade involving the removal of parts which become IBM's property, IBM reserves transfer of title until IBM receives payment of all the amounts due and the removed parts have been received in accordance with Section 5.3.

For each Machine, IBM bears the risk of loss or damage up to the time it is delivered to the IBM-designated carrier for shipment to you or your designated location. Thereafter, you assume the risk. Each Machine will be covered by insurance, arranged and paid for by IBM for you, covering the period until it is delivered to you or your designated location. For any loss or damage, you must 1) report the loss or damage in writing to IBM within 10 business days of delivery and 2) follow the applicable claim procedure.

3.3 Installation

You agree to provide an environment meeting the specified requirements for the Machine.

IBM has standard installation procedures. IBM will successfully complete these procedures before it considers an IBM Machine (other than a Machine for which you defer installation or a Customer-set-up Machine) installed.

КЛИЕНТА И ЗАМЕЩВАТ ВСИЧКИ ОСТАНАЛИ ИЗРИЧНИ ИЛИ ПОДРАЗБИРАЩИ СЕ ГАРАНЦИИ ИЛИ УСЛОВИЯ, ВКЛЮЧИТЕЛНО, НО НЕ САМО, ПОДРАЗБИРАЩИТЕ СЕ ГАРАНЦИИ И УСЛОВИЯ ЗА ПРОДАВАЕМОСТ И ГОДНОСТ ЗА ОПРЕДЕЛЕНА ЦЕЛ.

Обстоятелства, които не се покриват от Гаранцията

IBM не гарантира непрекъснатата или безпогрешна работа на Продукт или Услуги, както и че ще отстрани всички дефекти

IBM ще определя IBM Машините и ICA Програмите, за които не гарантира.

Освен ако IBM не е определило друго, IBM доставя Материали, не-IBM Продукти и не-IBM Услуги **БЕЗ КАКВИТО И ДА Е ГАРАНЦИИ**. Независимо от това, производители, доставчици или издатели, различни от IBM, могат да дават свои собствени гаранции на Клиента. Тогава когато се предоставят гаранции за Други IBM Програми и не-IBM Програми, същите могат да бъдат открити в техните лицензни споразумения.

3. Машини

3.1 Производствено състояние

Всяка машина на IBM е произведена от части, които са нови или използвани. В някои случаи дадена Машина може да не е нова и да е била инсталирана преди това. Независимо от това се прилагат съответните гаранционни условия на IBM.

3.2 Собственост и риск от погиване

IBM прехвърля правото на собственост на дадена Машина върху Клиента на Датата на Експедиране, ако IBM е получил всички дължими суми. В противен случай това става след плащане на всички дължими суми. За компонент, конверсия или ъпгрейд, включително с демонтиране на части, които стават собственост на IBM, IBM запазва собствеността до получаване на демонтираните части, в съответствие с точка 5.3, и на плащането на всички дължими суми.

За всяка Машина, IBM носи риска от погиването или увреждането ѝ до момента на предаването ѝ на превозвач, избран от IBM, с цел превозване до Клиента или определено място на доставяне. След това рискът преминава върху Клиента. Всяка Машина ще бъде застрахована със застраховка уговорено и заплатена от IBM в полза на Клиента, така че рискът да бъде покрит през целия период до момента на доставка до Клиента или определеното място на доставяне. При погиване или нанасяне на щета Клиентът е длъжен да: 1) до 10 работни дни от доставката да уведоми в писмен вид IBM за погиването или щетата, и 2) да спазва приложимата рекламационна процедура.

3.3 Инсталиране

Клиентът се задължава да осигури среда, отговаряща на специфичните изисквания на Машината.

IBM има стандартни инсталационни процедури. Преди да се счете, че IBM Машина (различна от Машина, за която Клиентът забавя инсталирането или Инсталирана от Клиента Машина) е инсталирана, IBM ще приключва успешно с тези процедури.

You are responsible for installing a Customer-set-up Machine and, unless IBM agrees otherwise, a non-IBM Machine.

Machine Features, Conversions and Upgrades

IBM sells features, conversions and upgrades for installation on Machines, and, in certain instances, only for installation on a designated, serial-numbered Machine. Many of these transactions involve the removal of parts and their return to IBM. As applicable, you represent that you have the permission from the owner and any lien holders to 1) install features, conversions, and upgrades and 2) transfer ownership and possession of removed parts (which become IBM's property) to IBM. You further represent that all removed parts are genuine, unaltered, and in good working order. A part that replaces a removed part will assume the warranty or maintenance Service status of the replaced part. You agree to allow IBM to install the feature, conversion, or upgrade within 30 days of its delivery. Otherwise, IBM may terminate the transaction and you must return the feature, conversion, or upgrade to IBM at your expense. For purposes of this subsection, removed parts become the property of: (a) the relevant IBM subsidiary in countries where such subsidiary is located; or (b) IBM upon commencement of the export procedures in all other countries.

3.4 Machine Code and LIC

Machine Code is licensed under the terms of the agreement provided with the Machine Code. Machine Code is licensed only for use to enable a Machine to function in accordance with its Specifications and only for the capacity and capability for which you are authorized by IBM in writing and for which payment is received by IBM.

Certain Machines IBM specifies (called "Specific Machines") use LIC. IBM will identify Specific Machines in a Transaction Document. International Business Machines Corporation, one of its subsidiaries, or a third party owns LIC including all copyrights in LIC and all copies of LIC (this includes the original LIC, copies of the original LIC, and copies made from copies). LIC is copyrighted and licensed (not sold). LIC is licensed under the terms of the agreement provided with the LIC. LIC is licensed only for use to enable a Specific Machine to function in accordance with its Specifications and only for the capacity and capability for which you are authorized by IBM in writing and for which payment is received by IBM.

Title will not be transferred when IBM supplies features, conversions or upgrades which consist solely of Machine Code or LIC.

Your acceptance of the terms of this Agreement includes acceptance of IBM's applicable Machine Code license agreement provided with the Machine Code and of the Agreement for Licensed Internal Code provided with the LIC. Current versions of the IBM License Agreement for Machine Code and the IBM Agreement for Licensed Internal Code are accessible through the following URL: http://www-1.ibm.com/servers/support/machine_warranties/. Machine Code license agreements and the Agreement for

Клиентът е отговорен за инсталирането на всяка Инсталирана от Клиента Машина, както и за, при липса на съгласие от страна на IBM за обратното, всяка не-IBM Машина.

Машинни компоненти, конверсии и ъпгрейди

IBM продава компоненти, конверсии и ъпгрейди за инсталация в Машини, и в отделни случаи, само за инсталация в определени, посочени по сериен номер Машини. Голяма част от тези сделки включват демонтирането на части и тяхното връщане на IBM. Ако е необходимо, Клиентът трябва да удостовери, че има разрешението на собственика или на заложените кредитори (ако има такива) да: 1) инсталира компоненти, конверсии, ъпгрейди и 2) да прехвърли на IBM собствеността и владението върху демонтираните части (които стават собственост на IBM). Клиентът удостоверява, че всички демонтирани части са оригинални, непроменени и в добро работно състояние. Вложената част получава гаранцията и статусът на Услугата по сервизно обслужване на демонтираната част. Клиентът се задължава да даде възможност на IBM да инсталира компонента, конверсията или ъпгрейда в рамките на 30 (тридесет) дни след тяхната доставка. В противен случай IBM може да развали сделката и Клиентът за своя сметка трябва да върне компонента, конверсията и ъпгрейда на IBM. За целите на тази подточка, демонтираните части стават собственост на: (а) съответното дъщерно дружество на IBM в страните където то е разположено; или (б) IBM, при започване на експортни процедури във всички други страни.

3.4 Машинен код и LIC

Машинният Код бива лицензиран при условията на споразумението, предавано заедно с него. Машинният Код е лицензиран единствено с цел да осигури функционирането на дадена Машина в съответствие с нейните Спецификации и само за възможностите и капацитета, за които Клиентът е получил писмено разрешение от IBM и за което на IBM е било платено.

Някои определени от IBM машини (наречени "Специфични машини") използват Лицензиран вътрешен код (наречен "LIC"). IBM ще определя Специфичните Машини в Документите по сделката. International Business Machines Corporation, някое от нейните дъщерни дружества или трети лица, притежават LIC, включително с всички авторски права в LIC, и всички копия на LIC (това включва оригиналния LIC, копия на оригиналния LIC и копията, направени от тези копия). LIC е защитен от авторски права и се лицензира (не се продава). LIC бива лицензиран при условията на споразумението, предавано заедно с него. LIC е лицензиран единствено с цел да осигури функционирането на дадена Специфична Машина, в съответствие с нейните Спецификации и само за възможностите и капацитета, за които Клиентът е получил писмено разрешение от IBM и за което на IBM е било платено.

Собственост няма да се прехвърля тогава, когато IBM доставя компоненти, конверсии или ъпгрейди, състоящи се единствено от Машинен Код или LIC.

Приемането на условията на този Договор от Клиента включва приемане и на приложимото споразумение на IBM за Машинен Код, предоставено заедно с Машинния Код, и на договора за Лицензиран Вътрешен Код, предоставен заедно със съответния LIC. Настоящите версии на Договора на IBM за Машинен Код и на Договора на IBM за Лицензиран Вътрешен Код са достъпни на URL: http://www-1.ibm.com/servers/support/machine_warranties/. Лицензните споразумения за Машинен Код и Договора на

Licensed Internal Code may be amended by IBM from time to time. Such amended license terms will apply only to Machine Code and LIC that is supplied after such amended terms become effective.

4. ICA PROGRAMS

4.1 License

When your order is accepted, you will be granted a nonexclusive, nontransferable license to use the ICA Program in the Country of Installation. ICA Programs are owned by International Business Machines Corporation, one of its subsidiaries, or a third party and are copyrighted and licensed (not sold).

Authorized Use

Under each license, IBM authorizes you to:

1. use the ICA Program's machine-readable portion on only the Designated Machine. If the Designated Machine is inoperable, you may use another machine temporarily. If the Designated Machine cannot assemble or compile the ICA Program, you may assemble or compile the ICA Program on another machine. If you change a Designated Machine previously identified to IBM, you agree to notify IBM of the change and its effective date;

1. use the ICA Program to the extent of authorizations you have obtained;

1. make and install copies of the ICA Program, to support the level of use authorized, provided you reproduce the copyright notices and any other legends of ownership on each copy or partial copy, and

1. use any portion of the ICA Program IBM 1) provides in source form, or 2) marks restricted (for example, "Restricted Materials of IBM") only to --

a) resolve problems related to the use of the ICA Program, and

a) modify the ICA Program so that it will work together with other products.

Your Additional Obligations

For each ICA Program, you agree to:

1. comply with any additional terms in its Specifications or a Transaction Document;

1. ensure that anyone who uses it (accessed either locally or remotely) does so only for your authorized use and complies with IBM's terms regarding ICA Programs; and

1. maintain a record of all copies and provide it to IBM at its request.

Actions You May Not Take

You agree not to:

1. reverse assemble, reverse compile, or otherwise translate the ICA Program unless expressly permitted by

IBM за Лицензиран Вътрешен Код могат да бъдат периодично променяни от IBM. Подобни променени лицензни условия ще се прилагат само за Машинния Код и LIC, които са доставени след влизането в сила на подобна промяна в условията.

4. ICA ПРОГРАМИ

4.1 Лиценз

Когато IBM приема поръчката на Клиента, IBM предоставя на Клиента неизключителен, непрехвърлим лиценз, даващ право за ползване на програмата в държавата, в която програмата е инсталирана. Програмите са собственост на Business Machines Corporation или нейно дъщерно дружество, или доставчик на IBM, имат защитени авторски права и се лицензират (не са продадени).

Разрешена употреба

С всеки лиценз IBM дава право на Клиента да:

1. ползва машинночитаемата част на ICA Програмата само на Посочената Машина. Ако Посочената Машина не функционира, Клиентът може да ползва временно друга машина. Ако Посочената Машина не може да асемблира или компилира ICA Програмата, Клиентът може да извърши асемблирането или компилирането на ICA Програмата на друга машина. Ако Клиентът замени Посочената Машина, която преди това е била идентифицирана от IBM, той приема да уведоми IBM за промяната и нейната дата;

2. ползва ICA Програмата в рамките на правата, които Клиентът е придобил;

3. прави и инсталира копия на ICA Програмата, за да поддържа разрешеното равнище на ползване, при условие, че Клиентът възпроизведе върху всяко пълно или частично копие надписа, посочващ авторското право и другите означения на собствеността; и

4. ползва всяка част от ICA Програмата, която IBM: 1) осигурява в изходната ѝ форма или 2) е означила като ограничена (например, "Ограничени материали на IBM ") само за:

a) решава проблеми, свързани с използването на ICA Програмата, и

b) променя ICA Програмата така, че тя да работи с други продукти.

Допълнителни задължения на Клиента

За всяка ICA Програма Клиентът се съгласява да:

1. се съобразява с всички допълнителни условия на нейната Спецификация или Документ по сделката;

2. обезпечи всеки, който я ползва (с директен или дистанционен достъп) да извършва това само по повод на разрешената употреба и да се съобразява с условията на IBM относно ICA Програми; и

3. поддържа дневник на всички копия, които да предоставя на IBM при поискване от негова страна.

Действия, които Клиентът не може да извършва

Клиентът приема да не:

1. дизасемблира, декомпилира или по друг начин да транслира ICA Програма, освен ако това не е изрично

applicable law without the possibility of contractual waiver; or

2. sublicense, assign, rent, or lease the ICA Program.

4.2 Program Components Not Used on the Designated Machine

Some ICA Programs have components that are designed for use on machines other than the Designated Machine on which the ICA Program is used. You may make copies of a component and its documentation in support of your authorized use of the ICA Program. For chargeable components, you agree to notify IBM of the component's actual date of distribution which is its Date of Installation.

4.3 Distributed System License Option

For some ICA Programs, you may make a copy under a Distributed System License Option (called a "DSLO" copy). IBM charges less for a DSLO copy than for the original license (called the "Basic" license). In return for the lesser charge, you agree to do the following while licensed under a DSLO:

1. have a Basic license for the ICA Program;
2. provide problem documentation and receive Program Services (if any) only through the location of the Basic license; and
3. distribute to, and install on, the DSLO's Designated Machine, any release, correction, or bypass that IBM provides for the Basic license.

4.4 Program Testing

IBM provides a testing period for certain ICA Programs to help you evaluate if they meet your needs. If IBM offers a testing period, it will start 1) the second business day after the ICA Program's standard transit allowance period, or 2) on another date specified in a Transaction Document. IBM will inform you of the duration of the ICA Program's testing period.

IBM does not provide testing periods for DSLO copies.

4.5 Program Services

IBM provides Program Services for warranted ICA Programs. If IBM can reproduce your reported problem in the Specified Operating Environment, IBM will issue defect correction information, a restriction, or a bypass. IBM provides Program Services for only the unmodified portion of a current release of an ICA Program.

IBM provides Program Services 1) on an on-going basis (with at least six months' written notice before IBM terminates Program Services), 2) until the date IBM specifies, or 3) for a period IBM specifies.

4.6 License Termination

You may terminate the license for an ICA Program on one month's written notice, or at any time during the ICA Program's testing period.

предвидено от приложимия закон, без възможност за изключването на тези действия по силата на договора; или

2. сублицензира, отстъпва, отдава под наем или на лизинг ICA Програмата.

4.2 Компоненти на програмата, които не се използват на Определената машина

Някои ICA Програми включват компоненти, които са създадени за ползване от машини, различни от Посочената машина, на която се ползва ICA Програмата. Клиентът може да прави копия на компонент и неговата документация, във връзка с правото му да ползва ICA Програмата. За компоненти за които се заплаща Клиентът се съгласява да уведомява IBM за действителната дата на разпространение, която е и Дата на инсталиране.

4.3 Опция за система за разпространение на лицензи

За някои ICA Програми Клиентът може да направи копие в съответствие с възможността при системата за разпространение на лицензи (наричана "DSLO"). В този случай IBM определя по-ниска цена за DSLO лиценза отколкото за първоначален лиценз (наричан "основен" лиценз). В замяна на тази отстъпка Клиентът се задължава да изпълнява следните условия, докато ползва DSLO лиценз:

1. да има основен лиценз за ICA Програмата;
2. да предоставя документация за проблеми и да получава програмно обслужване (ако има такова) само чрез мястото на основния лиценз; и
3. да разпространява и инсталира на Посочената от DSLO машина всяко ново издание, корекция или байпас, които IBM осигурява за основния лиценз.

4.4 Изпитателен срок

IBM осигурява изпитателен срок за определени ICA Програми, за да даде възможност на Клиента да прецени дали те отговарят на неговите нужди. Ако IBM предложи изпитателен срок, той ще започне от 1) втория работен ден след стандартния гратисен период за ICA Програмата, или 2) друга дата посочена в Документ по сделката. IBM ще информира Клиента за продължителността на изпитателния срок за ICA Програмата.

IBM не осигурява изпитателен срок за DSLO копия.

4.5 Програмно обслужване

IBM осигурява програмно обслужване за ICA Програми в гаранция. Ако IBM може да възпроизведе посочения от Клиента проблем в определената операционна среда, IBM ще предостави информация за отстраняване на дефекта, неговото ограничаване или байпас. IBM осигурява програмно обслужване само за непроменената част на текущото издание на ICA Програма.

IBM осигурява програмно обслужване 1) на текуща основа (с минимум шестмесечно писмено предизвестие преди IBM да прекрати програмното обслужване), 2) до датата, определена от IBM или 3) за период, определен от IBM.

4.6 Прекратяване на лиценз

Клиентът може да прекрати лиценза за ICA Програма с едномесечно писмено предизвестие или по всяко време през изпитателния срок на ICA Програмата.

Licenses for certain replacement ICA Programs may be obtained for an upgrade charge. When you obtain licenses for these replacement ICA Programs, you agree to terminate the license of the replaced ICA Programs when charges become due, unless IBM specifies otherwise.

IBM may terminate your license if you fail to comply with the license terms. If IBM does so, your authorization to use the ICA Program is also terminated.

5. SERVICES

Services may be included under the terms of this Agreement in accordance with the conditions set forth in the Services definition (Section 1.1) and pursuant to a specific written agreement as reflected in the relevant Transaction Document and/or Attachment signed by the local IBM subsidiary and you.

5.1 Personnel

Each of us is responsible for the supervision, direction, control, and compensation of our respective personnel.

IBM reserves the right to determine the assignment of its personnel.

IBM may subcontract a Service, or any part of it, to subcontractors selected by IBM.

5.2 Materials Ownership and License

IBM will specify Materials to be delivered to you. IBM will identify them as being "Type I Materials," "Type II Materials," or otherwise as we both agree. If not specified, Materials will be considered Type II Materials.

Type I Materials are those, created during the Service performance period, in which you will have all right, title, and interest (including ownership of copyright). IBM will retain one copy of the Materials. You grant IBM 1) an irrevocable, nonexclusive, worldwide, paid-up license to use, execute, reproduce, display, perform, distribute (internally and externally) copies of, and prepare derivative works based on, Type I Materials and 2) the right to authorize others to do any of the former.

Type II Materials are those, created during the Service performance period or otherwise (such as those that preexist the Service), in which IBM or third parties have all right, title, and interest (including ownership of copyright). IBM will deliver one copy of the specified Materials to you. IBM grants you an irrevocable, nonexclusive, worldwide, paid-up license to use, execute, reproduce, display, perform, and distribute, within your Enterprise only, copies of Type II Materials.

Each of us agrees to reproduce the copyright notice and any other legend of ownership on any copies made under the licenses granted in this section.

5.3 Service for Machines (during and after warranty)

Лицензи за някои заместващи ICA Програми могат да се придобият с доплащане на апгрейда. Когато Клиентът придобие тези програми, Клиентът приема да прекрати лиценза на заменените ICA Програми в момента, когато плащането стане изискуемо, освен ако IBM не определи друго.

IBM може да прекрати лиценза на Клиента, ако Клиентът не изпълнява условията по него. Ако IBM направи това, правото на Клиента да използва ICA Програмата също се прекратява.

5. УСЛУГИ

Услуги могат да бъдат включвани към условията на този договор в съответствие с условията заложи в определението за Услуга (т.1.1) и съобразно нарочно писмено споразумение, така както е отразено в съответния Документ по сделката и/или Приложение подписано от местното дъщерно дружество на IBM и Клиента.

5.1 Служители

Всяка една от страните е отговорна за надзора, ръководството, контрола и заплащането на своите служители.

IBM си запазва правото да определя задачите на своите служители.

IBM има право да възлага Услуга, или части от нея, на подизпълнители избрани от него.

5.2 Собственост върху Материали и лицензи

IBM ще определя Материалите, които ще бъдат доставени на Клиента. IBM ще ги определя като "Материали от Вид I", "Материали от Вид II" или по друг уговорен между страните начин. Ако друго не е определено, Материалите ще се считат за "Материали от Вид II".

"Материали от Вид I" са онези, които са създадени по време на осъществяване на Услугата, върху които Клиентът ще има всички права, включително на собственост и авторски права. IBM ще задържа по едно копие от Материалите. Клиента предоставя на IBM 1) неотменяем, неизключителен, международен, заплатен лиценз да използва, изпълнява, възпроизвежда, показва, произвежда и разпространява (вътрешно и външно) копия от, и да изготвя производни произведения базирани на, "Материали от Вид I" и, 2) правото да оправомощава трети лица с всяко от предложенията.

"Материали от Вид II" са онези, които са създадени по време на осъществяване на Услугата или по друг начин (например тези, които предлагат Услугата), върху които IBM имат всички права, включително на собственост и авторски права. IBM ще предостави на Клиента едно копие от определените Материали. IBM предоставя на Клиента неотменяем, неизключителен, международен, заплатен лиценз да използва, изпълнява, възпроизвежда, показва, произвежда и разпространява копия от "Материалите от Вид II" само в рамките на предприятието на Клиента.

Всяка от страните дава съгласието си за възпроизвеждане на надписа за авторските права и всякакви други надписи за собственост върху всички копия, направени на основание лицензите, предоставени в този раздел.

5.3 Сервизно обслужване на Машини (гаранционно и следгаранционно)

IBM provides certain types of Service to keep Machines in, or restore them to, conformance with their Specifications. IBM will inform you of the available types of Service for a Machine. At its discretion, IBM will 1) either repair or exchange the failing Machine and 2) provide the Service either at your location or a service center.

When the type of Service requires that you deliver the failing Machine to IBM, you agree to ship it suitably packaged (prepaid unless IBM specifies otherwise) to a location IBM designates. After IBM has repaired or exchanged the Machine, IBM will return it to you at its expense unless IBM specifies otherwise. IBM is responsible for loss of, or damage to, your Machine while it is 1) in IBM's possession or 2) in transit in those cases where IBM is responsible for the transportation charges.

Any feature, conversion, or upgrade IBM services must be installed on a Machine which is 1) for certain Machines, the designated, serial-numbered Machine and 2) at an engineering-change level compatible with the feature, conversion, or upgrade.

IBM manages and installs selected engineering changes that apply to IBM Machines and may also perform preventive maintenance.

You agree to:

1. obtain authorization from the owner to have IBM service a Machine that you do not own; and
 1. where applicable, before IBM provides Service;
- a) follow the problem determination, problem analysis, and service request procedures that IBM provides,
- a) secure all programs, data, and funds contained in a Machine, and
- a) inform IBM of changes in a Machine's location.

Replacements

When Service involves the exchange of a Machine or part, the replacement becomes yours and the replaced item becomes the property of: (a) the relevant IBM subsidiary in countries where such subsidiary is located; or (b) IBM upon commencement of the export procedures in all other countries. You represent that all removed items are genuine and unaltered. The replacement may not be new, but will be in good working order and at least functionally equivalent to the item replaced. The replacement assumes the warranty or maintenance Service status of the replaced item. Before IBM exchanges a Machine or part, you agree to remove all features, parts, options, alterations, and attachments not under IBM's service. You also agree to ensure that the item is free of any legal obligations or restrictions that prevent its exchange.

Some parts of IBM Machines are designated as Customer Replaceable Units (called, "CRUs"), e.g., keyboards, memory, or hard disk drives. IBM provides CRUs to you for replacement by you. You must return all defective CRUs to IBM within 30 days of your receipt of the replacement CRU. You are responsible for downloading designated Machine Code and LIC updates from an IBM Internet Web site or from other electronic media, and following the instructions that IBM provides.

IBM осигурява определени видове Услуги с оглед поддържането или възстановяването на Машините в съответствие с техните Спецификации. IBM ще информира Клиента за съществуващите видове Услуги за всяка Машина. По свой избор, IBM ще 1) поправи или замени повредената Машина, и 2) осигурява Услугата на място при Клиента или в сервизен център.

Когато видът Услуга по обслужване изисква от Клиента да достави повредената машина на IBM, Клиентът приема да я изпрати подходящо опакована (с предплащане, освен ако IBM не определи друго) на определеното от IBM място. След като IBM поправи или замени машината, IBM ще я върне на Клиента за своя сметка, освен ако IBM не определи друго. IBM отговаря за загуба или повреда на Машина на Клиента докато машината е 1) в държане на IBM или 2) по време на транспортирането в случай, че транспортирането на Машината е за сметка на IBM.

Всеки компонент, конверсия или ъпгрейд, които IBM поддържа, трябва да бъде инсталиран на Машина, която е: 1) за някои Машини - посочената по сериен номер и, 2) на техническо ниво, позволяващо промяна, съвместима с компонента, конверсията или ъпгрейда.

IBM организира и инсталира конструктивни изменения, които са приложими за IBM машини, и може да осъществява превантивно обслужване.

Клиентът приема:

1. да получи разрешение от собственика за обслужване на Машина от IBM, в случай, че Клиентът не е собственик; и
 2. където е приложимо, преди IBM да осигури обслужване:
- a) да следва процедурите, които IBM е установил за определянето на проблем, анализа на проблем и процедурите за заявка на сервиз,
- б) да подsigури всички програми, данни и ресурси, които се съдържат в Машината, и
- в) да информира IBM за промените в местонахождението на Машината.

Резервни части

Когато обслужването включва замяната на Машина или нейна част, демонтираните стават собственост на IBM, а заменящите стават собственост на Клиента. Клиентът удостоверява, че всички заменени машини и части са оригинални и непроменени. Заменящите машини и части може да не са нови, но ще бъдат в добро работно състояние и ще бъдат функционално еквивалентни на заменените. Заменящите машини и части получават гаранцията и статуса на Услугата по сервизното обслужване на заменените. Преди IBM да замени машина или част от нея, Клиентът приема да отстрани всички компоненти, части, опции, изменения и приставки, които не се обслужват от IBM. Клиентът също така трябва да гарантира, че по отношение на Машините и частите няма юридически задължения или ограничения, които да представляват пречки за тяхната замяна.

Някои части на IBM Машини биват определяни като Компоненти, Заменими от Клиента (наричани "CRU"), например, клавиатура, памет или хард-диск драйвъри. IBM осигурява CRU на Клиента с цел замяна от самия Клиент. Клиентът трябва да върне на IBM всички дефектни CRU до 30 дни от получаването на резервните CRU. Клиентът отговаря за даунлоудването на Машинния Код и ъпдейтите на LIC от страница във Вътрешната Мрежа на IBM

Items Not Covered

Repair and exchange Services do not cover:

1.accessories, supply items, and certain parts, such as batteries, frames, and covers;

1.Machines damaged by misuse, accident, modification, unsuitable physical or operating environment, or improper maintenance by you;

1.Machines with removed or altered Machine or parts identification labels;

1.failures caused by a product for which IBM is not responsible; or

1.service of Machine alterations; or

1.service of a Machine on which you are using any capacity or capability, other than that authorized by IBM in writing.

Warranty Service Upgrade

For certain Machines, you may select a Service upgrade from the standard type of warranty Service for the Machine. IBM charges for the Service upgrade during the warranty period.

You may not terminate the Service upgrade or transfer it to another Machine during the warranty period.

5.4 Other Maintenance Coverage

Whenever you order maintenance Service for Machines that are not subject to maintenance coverage (ie. Maintenance following the warranty period), the IBM subsidiary in the country of installation will inform you of the date on which maintenance Service will begin. Such IBM subsidiary may inspect the Machine within one month following that date. If the Machine is not in an acceptable condition for service, you may have such IBM subsidiary restore it for a charge. Alternatively, you may withdraw your request for maintenance Service. However, you will be charged for any maintenance Service which such IBM subsidiary has performed at your request.

Such maintenance coverage will be subject to the terms of a separate maintenance agreement.

5.5 Automatic Service Renewal

Renewable Services renew automatically for a same length contract period unless either of us provides written notification (at least one month prior to the end of the current contract period) to the other of its decision not to renew.

5.6 Termination and Withdrawal of a Service

Either of us may terminate a Service if the other does not meet its obligations concerning the Service.

You may terminate a Service, on notice to IBM provided you have met all minimum requirements and paid any

или от друга електронна медия, съобразно дадените от IBM инструкции.

Исключения

Поправките и Услугите по замяна не обхващат:

1. допълнителни принадлежности, резервни части и някои части, като батерии, рамки и капаци;

2. Машини, повредени от неправилна употреба, случайно събитие, модификация, неподходяща физическа или работна среда, или неправилна поддръжка от страна на Клиента;

3. Машини или части с премахнати или променени идентификационни обозначения;

4. повреда, причинена от продукт, за който IBM не носи отговорност;

5. обслужване на модификации на Машината; или

6. сервиз на Машина, на която Клиентът използва капацитет и възможности, различни от посочените в писмен вид от IBM.

Ъпгрейд на гаранционна Услуга

За определени Машини Клиентът може да избере ъпгрейд на Услуга от стандартния вид гаранционна Услуга за Машината. На IBM ще се заплаща за Услугата по време на гаранционния период.

Клиентът няма право да прекратява ъпгрейда на Услуга или да го прехвърля към друга Машина през време на гаранционния период.

5.4 Друго обслужване

Когато Клиентът поръчва Услуга по сервизно обслужване за Машини по този договор, IBM ще информира Клиента за датата, от която ще започне сервизното обслужване. IBM може да инспектира Машината в рамките на един месец след тази дата. В случай, че Машината не е в подходящо състояние за сервизно обслужване, Клиентът може да поиска от IBM да я възстанови срещу заплащане. Също така Клиентът има възможност да оттегли заявката си за сервизно обслужване. Клиентът следва да заплати всяка Услуга по сервизно обслужване, която е извършена по негова заявка.

Подобно обслужване ще бъде предмет на условията на отделно споразумение за поддръжка.

5.5 Автоматично подновяване на Услугата

Подновяващите се Услуги се подновяват автоматично за същия договорен срок, освен ако една от страните не отправи писмено предизвестие (най-късно един месец преди изтичането на текущия договорен срок) до другата страна за своето решение да не подновява Услугата.

5.6 Прекратяване и оттегляне на Услуга

Всяка от страните може да прекрати Услуга, при условие че другата страна не изпълнява своите задължения относно извършването на тази Услуга.

Клиентът може да прекрати Услуга, с писмено предизвестие до IBM, при условие че Клиентът е

adjustment charges specified in the applicable Attachments and Transaction Documents. For a maintenance Service, you may terminate without adjustment charge provided any of the following circumstances occur:

1. you permanently remove the eligible Product, for which the Service is provided, from productive use within your Enterprise;

1. the eligible location, for which the Service is provided, is no longer controlled by you (for example, because of sale or closing of the facility); or

1. the Machine has been under maintenance Service for at least six months and you give IBM one month's written notice prior to terminating the maintenance Service.

You agree to pay IBM for 1) all Services IBM provides and any Products and Materials IBM delivers through Service termination, 2) all expenses IBM incurs through Service termination, and 3) any charges IBM incurs in terminating the Service.

IBM may withdraw a Service or support for an eligible Product on three months' written notice to you. If IBM withdraws a Service for which you have prepaid and IBM has not yet fully provided it to you, IBM will give you a prorated refund.

Any terms which by their nature extend beyond termination or withdrawal remain in effect until fulfilled and apply to respective successors and assignees.

изпълнил всички минимални изисквания и възстановил чрез плащане дадените му отстъпки (плащане за корекция), определени в приложимите Приложения и Документи по сделката. Клиентът може да прекрати Услуга по сервизно поддържане, без да дължи плащане за корекция, при условие че е налице едно от следните обстоятелства:

1. Клиентът окончателно е отстранил Продукта, за който се предоставя Услугата, от производствена употреба в своето Предприятие;

2. мястото, на което Услугата се предоставя, вече не се контролира от Клиента (например поради неговата продажба или закриване); или

3. Машината е била предмет на Услуга по сервизно поддържане най-малко шест месеца и Клиентът отправи до IBM едномесечно писмено предизвестие преди прекратяването на Услуга по сервизното поддържане.

Клиентът се съгласява да заплати на IBM за 1) всички услуги, които IBM извършва, и всички Продукти и Материали, които IBM достави до прекратяването на Услугата, 2) всички разходи, направени от IBM до прекратяване на Услугата, както и 3) всички разноси понесени от IBM при и по повод прекратяване на Услугата.

IBM може да оттегли Услуга по сервизно поддържане или поддръжка да подходящ Продукт с тримесечно писмено предизвестие до Клиента. В случай, че IBM оттегли Услуга, за която Клиента е предплатил и IBM все още не я е предоставил изцяло на Клиента, IBM следва да предостави на Клиента пропорционално възстановяване.

Разпоредбите, които по своето естество продължават и след прекратяване или оттегляне, остават в сила докато бъдат изпълнени, и се прилагат за съответните частни и универсални правоприемници на страните.